

Carmina Anacreontea

Carmina Anacreontea

Griechisch / Deutsch

Herausgegeben und übersetzt

von Silvio Bär, Manuel Baumbach,

Nicola Dümmler, Horst Sitta und Fabian Zogg

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19668

2014, 2020 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Aktualisierte Ausgabe 2020

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2020

RECLAM, RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019668-7

www.reclam.de

Ἀνακρέοντος συμποσιακά
Carmina Anacreontea

1

Ἀνακρέων ἰδὼν με
 ὁ Τήϊος μελωδός
 ὄναρ λέγων προσεῖπεν·
 κάγῳ δραμῶν πρὸς αὐτόν
 περιπλάκην φιλήσας. 5
 γέρων μὲν ἦν, καλὸς δέ,
 καλὸς δὲ καὶ φίλευνος·
 τὸ χεῖλος ὥζεν οἴνου·
 τρέμοντα δ' αὐτὸν ἤδη
 Ἔρωσ ἐχειραγώγει. 10
 ὁ δ' ἐξελὼν καρήνου
 ἔμοι στέφος δίδωσι·
 τὸ δ' ὥζ' Ἀνακρέοντος.
 ἐγὼ δ' ὁ μωρὸς ἄρας
 ἐδησάμην μετώπῳ· 15
 καὶ δῆθεν ἄχρι καὶ νῦν
 Ἔρωτος οὐ πέπαυμαι.

2

Δότε μοι λύρην Ὀμήρου
 φονίης ἄνευθε χορδῆς·
 φέρε μοι κύπελλα θεσμῶν,
 φέρε μοι νόμους κεράσσω,
 μεθύων ὅπως χορεύσω, 5

1

Anakreon aus Teos

Erblickte mich, der Sänger,

Und sprach mich an; im Traum wars.

Da lief ich zu ihm, küsst' ihn

Und nahm ihn in die Arme. 5

Ein Greis war er, doch schön auch,

Ja schön – ein Bettliebhaber.

Nach Wein roch seine Lippe.

Weil er schon schwankte, führte

Ihn Eros an den Händen. 10

Der nahm vom Kopf herunter

Den Kranz und hielt ihn mir hin;

Er roch anakreontisch.

Ich griff danach – wie töricht! –

Und band ihn um die Stirne. 15

Von da an und bis heute

Lass ich nicht ab von Eros.

2

Von Homer gebt mir die Lyra,

Aber ohne Mördersaite.

Bring mir Becher nach der Ordnung,

Bring! Ich misch dazu die Rhythmen,

Dass ich rauschbegeistert tanzen, 5

8 Ανακρέοντος συμποσιακά

ὑπὸ σῶφρονος δὲ λύσσης
μετὰ βαρβίτων αἰείδων
τὸ παροίνιον βοήσω·
δότε μοι λύρην Ὀμήρου
φονίης ἄνευθε χορδῆς.

10

3

Ἄγε, ζωγράφων ἄριστε,
λυρικῆς ἄκουε Μούσης.
φιλοπαίγμονες δὲ Βάκχαι
ἕτεροπνόους ἐναύλους
< * * * * * >
γράφε τὰς πόλεις τὸ πρῶτον
ίλαράς τε καὶ γελώσας·
ὁ δὲ κηρὸς ἂν δύναιτο,
γράφε καὶ νόμους φιλοῦντων.

5

4

Τὸν ἄργυρον τορεύων
Ἥφαιστέ μοι ποιήσον
πανοπλίαν μὲν οὐχί·
τί γὰρ μάχαισι κάμοί;
ποτήριον δὲ κοῖλον,
ὅσον δύνη, βαθύνας.

5

In vernunftbeherrschtem Wahnsinn
 Zu den Lyraklängen singend
 Lauthals brüllen kann mein Trinklied.
 Von Homer gebt mir die Lyra,
 Aber ohne Mördersaite.

10

3

An die Arbeit, bester Maler!
 Auf die Dichtermuse höre!
 Und die spielverliebten Bakchen
 Von verschiedenem Ton die Flöten

< * * * * * >

5

Male zu Beginn die Städte,
 Voller Freude, voller Lachen!
 Und, soweit das Wachs es leistet,
 Male doch auch Liebesweisen!

4

Das Silber schmiede kunstvoll,
 Und mache ja, Hephaistos,
 Auf keinen Fall mir Waffen!
 Was scheren mich denn Kämpfe?
 Ein Trinkgefäß, ein hohles,
 So gut du kannst, gestalte!

5

ποίει δέ μοι κατ' αὐτοῦ
 μήτ' ἄστρα μήτ' Ἄμαξαν,
 μὴ στυγνὸν Ὠρίωνα·
 τί Πλειάδων μέλει μοι, 10
 τί γὰρ καλοῦ Βοώτου;
 ποίησον ἀμπέλους μοι,
 καὶ βότρυας κατ' αὐτῶν,
 καὶ Μαινάδας τρυγώσας·
 ποίει δὲ ληνὸν οἴνου, 15
 ληνοβάτας πατοῦντας
 τοὺς Σατύρους γελῶντας
 καὶ χρυσοῦς τοὺς Ἔρωτας
 καὶ Κυθήρην γελῶσαν
 ὁμοῦ καλῶ Λυαίῳ 20
 Ἔρωτα κάφροδίτην.

5

Καλλιτέχνα, τόρευσον
 ἔαρος κύπελλον ἤδη·
 τὰ πρῶτ' ἡμῖν τὰ τερπνά
 ῥόδα φέρουσαν ὤρην.
 ἀργύρεον δ' ἀπλώσας 5
 ποτὸν ποίει μοι τερπνόν.
 τῶν τελετῶν, παραινῶ,
 μὴ ξένον μοι τορευῆς,
 μὴ φευκτὸν ἱστόρημα·

Und, bitte, mach darauf mir
 Nicht Sterne, nicht den Wagen,
 Nicht – mir verhasst – Orion!
 Was schern mich die Plejaden, 10
 Was, wenn auch schön, Bootes?
 Mach mir darauf doch Reben
 Und Trauben, daran hängend,
 Und erntende Mänaden!
 Mach auch noch einen Weintrog! 15
 Als Traubentreter mache
 Die Satyrn, wie sie lachen,
 Auch goldene Eroten
 Und lachend die Kythere
 Zusammen mit Lyaios, 20
 Eros und Aphrodite.

5

Auf, Meister schöner Künste,
 Den Frühlingsbecher schmiede:
 Die Zeit, die uns als erste
 Beschert die schönen Rosen.
 Mach dünn genug das Silber 5
 Und Lust mir auf das Trinken!
 Von Riten, rat ich, schmiede
 Nichts Fremdes mir und keine
 Geschichte, die uns abschreckt;

μᾶλλον ποίει Διὸς γόνον, 10
 Βάκχον Εὖιον ἡμῖν.
 μύστις νάματος ἢ Κύπρις
 ὑμεναίοις κροτοῦσα·
 χάρασσ' Ἔρωτας ἀνόπλους
 καὶ Χάριτας γελώσας 15
 ὑπ' ἄμπελον εὐπέταλον
 εὐβότρυον κομῶσαν·
 σύναπτε κούρους εὐπρεπεῖς,
 ἄν μὴ Φοῖβος ἀθύρη.

6

Στέφος πλέκων ποτ' εὖρον
 ἐν τοῖς ῥόδοις Ἔρωτα,
 καὶ τῶν πτερῶν κατασχών
 ἐβάπτισ' εἰς τὸν οἶνον,
 λαβῶν δ' ἔπιον αὐτόν· 5
 καὶ νῦν ἔσω μελῶν μου
 πτεροῖσι γαργαλίζει.

7

Λέγουσιν αἱ γυναῖκες·
 »Ἀνάκρεον, γέρων εἶ·
 λαβῶν ἔσοπτρον ἄθρει
 κόμας μὲν οὐκέτ' οὔσας,
 ψιλὸν δέ σευ μέτωπον.« 5

Viel eher stell des Zeus Sohn, 10
 Den Bakchos, dar, den Euios!
 Die Wassermystin Kypris –
 Sie lärmt mit Hochzeitsliedern;
 Ritz waffenlos Erogen,
 Dazu Chariten lachend 15
 Am Fuße eines Weinstocks
 Mit schönem Blatt und Trauben.
 Hinzu füg hübsche Knaben,
 Wenn nicht beim Spiel ist Phoibos.

6

Beim Kränze-Flechten fand ich
 Einst Eros in den Rosen.
 Ich nahm ihn bei den Flügeln
 Und tauchte ihn in Wein ein.
 Den nahm ich dann und trank ihn. 5
 Nun kitzelt er mich drinnen
 Im Leib mit seinen Flügeln.

7

Es sagen mir die Frauen:
 »Anakreon, du Alter!
 Komm, schau mal in den Spiegel!
 Da ist ja gar kein Haar mehr!
 Ganz kahl ist deine Stirne.« 5

ἐγὼ δὲ τὰς κόμας μέν,
 εἴτ' εἰσὶν εἴτ' ἀπῆλθον,
 οὐκ οἶδα· τοῦτο δ' οἶδα,
 ὡς τῷ γέροντι μᾶλλον
 πρέπει τὸ τερπνὰ παίζειν, 10
 ὅσῳ πέλας τὰ Μοίρης.

8

Οὔ μοι μέλει τὰ Γύγεω
 τοῦ Σάρδεων ἄνακτος,
 οὐδ' εἰλέ πῶ με ζῆλος,
 οὐδὲ φθονῶ τυράννοις.
 ἐμοὶ μέλει μύροισιν 5
 καταβρέχειν ὑπήνην,
 ἐμοὶ μέλει ρόδοισιν
 καταστέφειν κάρηνα.
 τὸ σήμερον μέλει μοι,
 τὸ δ' αὔριον τίς οἶδεν; 10
 ὡς οὖν ἔτ' εὔδι' ἔστιν,
 καὶ πῖνε καὶ κύβευε
 καὶ σπένδε τῷ Λυαίῳ,
 μὴ νοῦσος, ἦν τις ἔλθῃ,
 λέγῃ· »σὲ μὴ δεῖ πίνειν«. 15

Ich aber: Ob die Haare
 Noch da sind oder fehlen,
 Das weiß ich nicht; doch weiß ich,
 Dass umso mehr der Alte
 Genießen muss und scherzen, 10
 Je näher er dem Tod ist.

8

Nicht schert mich Gyges' Reichtum,
 Des Herrschers über Sardes,
 Noch packte je mich Missgunst,
 Noch Neid auf die Tyrannen.
 Ich möchte gern mit Salböl 5
 Mir meinen Bart einreiben;
 Ich möchte gern mit Rosen
 Mir meinen Kopf bekränzen.
 Mich kümmert bloß das Heute.
 Wer kennt denn schon das Morgen? 10
 Darum: Solang das Wetter
 Noch schön ist, trinke, würfle,
 Und opfre dem Lyaios,
 Dass keine Krankheit, kommt sie,
 Dir sagt: »Du darfst nicht trinken.« 15

Ἄφες με, τοὺς θεοὺς σοι,
 πιεῖν, πιεῖν ἀμυστί·
 θέλω, θέλω μανῆναι.
 ἐμαίνετ' Ἀλκμαίων τε
 χῶ λευκόπους Ὀρέστης 5
 τὰς μητέρας κτανόντες·
 ἐγὼ δὲ μηδένα κτάς,
 πιὼν δ' ἐρυθρὸν οἶνον
 θέλω, θέλω μανῆναι.
 ἐμαίνετ' Ἡρακλῆς πρὶν, 10
 δεινὴν κλονῶν φαρέτρην
 καὶ τόξον Ἰφίτειον·
 ἐμαίνετο πρὶν Αἴας,
 μετ' ἀσπίδος κραδαίνων
 τὴν Ἔκτορος μάχαιραν· 15
 ἐγὼ δ' ἔχω κύπελλον
 καὶ στέμμα τοῦτο χαίτης,
 οὐ τόξον, οὐ μάχαιραν,
 θέλω, θέλω μανῆναι.

Τί σοι θέλεις ποιήσω;
 τί σοι; λάλει, χελιδόν.
 τὰ ταρσά σευ τὰ κοῦφα
 θέλεις λαβῶν ψαλίξω,

9

Lass mich – o Götter! – trinken,
 In einem Zuge trinken!
 Ich möchte, möchte rasen!
 Es raste einst Alkmaion
 Und barfuß auch Orestes, 5
 Die Mörder ihrer Mütter.
 Doch ich hab nicht gemordet,
 Trank nur vom roten Weine.
 Ich möchte, möchte rasen!
 Es raste Herakles einst, 10
 Den Riesenköcher schüttelnd
 Und des Iphitos Bogen.
 Es raste einst auch Aias,
 Zusammen mit dem Schilde
 Das Schwert von Hektor schwingend. 15
 Doch ich hab nur den Becher
 Und dieses Haargebinde,
 Kein Schwert und keinen Bogen.
 Ich möchte, möchte rasen!

10

Was soll ich mit dir machen?
 Was soll ich? Sag doch, Schwalbe!
 Bei deinen leichten Flügeln
 Dich packen und sie stutzen?

ἢ μᾶλλον ἔνδοθέν σευ 5
 τὴν γλῶσσαν, ὡς ὁ Τηρεὺς
 ἐκεῖνος, ἐκθερίζω;
 τί μευ καλῶν ὀνειρών
 ὑπορθρίασι φωναῖς
 ἀφήρπασας Βάθυλλον; 10

11

Ἔρωτα κήρινόν τις
 νεηνίης ἐπώλει·
 ἐγὼ δέ οἱ παραστάς
 »πόσου θέλεις« ἔφην »σοι 5
 τὸ τυχθὲν ἐκπρίωμαι;«
 ὃ δ' εἶπε δωριάζων·
 »λάβ' αὐτὸν ὀππόσου λῆς,
 ὅπως ἂν ἐκμάθῃς νιν.
 οὐκ εἰμί κηροτέχνας,
 ἀλλ' οὐ θέλω συνοικεῖν 10
 Ἔρωτι παντορέκτα.«
 »δὸς οὖν, δὸς αὐτὸν ἡμῖν
 δραχμῆς, καλὸν σύννευον.«
 Ἔρωτος, σὺ δ' εὐθέως με
 πύρωσον· εἰ δὲ μή, σύ 15
 κατὰ φλογὸς τακῆση.

Soll eher ich von innen 5
 Die Zunge dir – wie's jener,
 Der Tereus, tat – rausschneiden?
 Was raubst du mir mit deiner
 Fröhlichmorgendlichen Stimme
 Aus schönem Traum Bathyllos? 10

II

Ein Erosbild aus Wachs bot
 Ein junger Mann zum Kauf an.
 Ich trat zu ihm und fragte:
 »Was willst du dafür haben?
 Ich kaufe dir das Stück ab.« 5
 Da sagte er auf Dorisch:
 »Nimm ihn, für was du möchtest,
 Damit du ihn genau kennst:
 Ich bin kein Wachs bildmacher;
 Ich will nur nicht mehr wohnen 10
 Mit Eros, diesem Gauner.«
 »Gib ihn für eine Drachme,
 Den schönen Bettgesellen!«
 Doch Eros, du entflamme
 Mich schleunigst! Denn ansonsten 15
 Wirst du im Feuer schmelzen.

Οἱ μὲν καλὴν Κυβήβην
 τὸν ἡμίθην Ἄττιν
 ἐν οὔρεσιν βοῶντα
 λέγουσιν ἐκμανῆναι·
 οἱ δὲ Κλάρου παρ' ὄχθαις
 δαφνηφόροιο Φοίβου
 λάλον πίνοντες ὕδωρ
 μεμνηνότες βοῶσιν·
 ἐγὼ δὲ τοῦ Λυαίου
 καὶ τοῦ μύρου κορεσθεῖς
 καὶ τῆς ἐμῆς ἐταίρης
 θέλω, θέλω μανῆναι.

5

10

Θέλω, θέλω φιλῆσαι.
 ἔπειθ' Ἔρωσ φιλεῖν με·
 ἐγὼ δ' ἔχων νόημα
 ἄβουλον οὐκ ἐπέισθην.
 ὁ δ' εὐθὺς τόξον ἄρας
 καὶ χρυσέην φαρέτρην
 μάχη με προουκαλεῖτο·
 καγὰ λαβῶν ἐπ' ὤμων
 θώρηχ' ὅπως Ἀχιλλεύς
 καὶ δοῦρα καὶ βοεῖην
 ἐμαρνάμην Ἔρωτι.

5

10

12

Nach Kybebe, der Schönen,
 Hat Attis, dieses Halbweib,
 Geschrien in den Bergen
 – So sagt man –, und er raste.

Und manche schreien – trinkend 5
 An Klaros' steilen Hängen
 Des Lorbeerträgers Phoibos
 Geschwätzig Nass – und rasen.

Doch ich bin von Lyaios
 Erfüllt und Salbödüften 10
 Und auch von meinem Mädchen.
 Ich möchte, möchte rasen!

13

Ich möchte, möchte lieben!
 Zu lieben riet mir Eros.
 Doch ich in meinem Starrsinn,
 Ich wollte nicht gehorchen.
 Da packte er den Bogen 5
 Und seinen goldnen Köcher
 Und rief mich auf zu kämpfen.
 Ich nahm auf meine Schultern
 Den Panzer wie Achilleus,
 Ergriff dann Schild und Lanze 10
 Und kämpfte gegen Eros.

ἔβαλλ', ἐγὼ δ' ἔφευγον·
 ὡς δ' οὐκέτ' εἶχ' ὀιστούς,
 ἤσχαλλεν, εἴτ' ἑαυτὸν
 ἀφήκεν εἰς βέλεμνον· 15
 μέσος δὲ καρδίας μευ
 ἔδυνε καί μ' ἔλυσεν.
 μάτην δ' ἔχω βοεῖην·
 τί γὰρ βάλωμεν ἔξω,
 μάχης ἔσω μ' ἐχούσης; 20

14

Εἰ φύλλα πάντα δένδρων
 ἐπίστασαι κατειπεῖν,
 εἰ κυματῶδες εὐρεῖν
 τὸ τῆς ὅλης θαλάσσης,
 σὲ τῶν ἐμῶν ἐρώτων 5
 μόνον ποῶ λογιστήν.
 πρῶτον μὲν ἐξ Ἀθηνῶν
 ἔρωτας εἴκοσιν θές
 καὶ πεντεκαίδεκ' ἄλλους.
 ἔπειτα δ' ἐκ Κορίνθου 10
 θές ὄρμαθοὺς ἐρώτων·
 Ἀχαΐης γὰρ ἔστιν,
 ὅπου καλαὶ γυναῖκες.
 τίθει δὲ Λεσβίους μοι
 καὶ μέχρι τῶν Ἴωνων 15
 καὶ Καρίην Ῥόδον τε·
 δισχιλίους ἔρωτας.

Der schoss, da floh ich vor ihm.
 Als er dann keine Pfeile
 Mehr hatte, war er zornig:
 Er schoss sich selbst als Pfeil ab, 15
 Drang mitten mir ins Herz ein
 Und löste meine Glieder.
 Umsonst trag ich den Schild nun:
 Was nützt denn Schießen draußen,
 Wenn drin der Kampf mich festhält? 20

14

Wenn du mir alle Blätter
 Der Bäume kannst errechnen
 Und auch von allen Meeren
 Die Wellen einzeln zählen,
 Dann mach ich dich alleine 5
 Zu meinem Liebesrechner:
 Zuerst trag aus Athen ein
 Geliebte an die zwanzig
 Und auch noch fünfzehn andre.
 Dann trage aus Korinth ein 10
 Noch Scharen von Geliebten;
 Es liegt ja in Achaia,
 Wo alle Frauen schön sind.
 Dann trag mir ein aus Lesbos
 Und weiter bis nach Ionien 15
 Und Karien und Rhodos:
 Zweitausend an Geliebten.

τί φής, ἀεὶ κηρωθεῖς;
 οὔπω Σύρους ἔλεξα,
 οὔπω πόθους Κανώβου, 20
 οὐ τῆς ἅπαντ' ἐχούσης
 Κρήτης, ὅπου πόλεσσιν
 Ἔρωσ ἐποργιάζει.
 τί σοι θέλεις ἀριθμῶ
 καὶ τοὺς Γαδείρων ἐκτός, 25
 τῶν Βακτρίων τε κινδῶν
 ψυχῆς ἐμῆς ἔρωτας;

15

»Ἐρασμὴ πέλεια,
 πόθεν, πόθεν πέτασαι;
 πόθεν μύρων τοσοῦτων
 ἐπ' ἠέρος θέουσα
 πνεῖεις τε καὶ ψεκάζεις; 5
 τίς ἔστι σοι, μέλει δέ;«
 »Ἀνακρέων μ' ἔπεμψε
 πρὸς παῖδα, πρὸς Βάθυλλον
 τὸν ἄρτι τῶν ἀπάντων
 κρατοῦντα καὶ τύραννον. 10
 πέπρακέ μ' ἡ Κυθήρη
 λαβοῦσα μικρὸν ὕμνον,
 ἐγὼ δ' Ἀνακρέοντι
 διακονῶ τοσαῦτα·
 καὶ νῦν οἷας ἐκείνου 15
 ἐπιστολὰς κομίζω.

Was sagst du, bleich geworden?
 Noch nannt' ich nicht die Syrer,
 Nicht Freuden in Kanobos, 20
 Nicht Kreta, reich an allem,
 Wo in den Städten Eros
 Orgiastisch Feste feiert.
 Doch was? Soll ich dir nennen
 Auch jenseits von Gadeira, 25
 Von Baktrien und Indien
 Geliebte meines Lebens?

15

»Woher, du liebe Taube,
 Woher kommst du geflogen?
 Woher in Duft und triefend
 Von so viel Salbölsorten,
 Getragen durch die Lüfte? 5
 Wer ist dir Herr und Sorge?«
 »Anakreon befahl mich
 Zum Knaben, zu Bathyllos,
 Der grade über alle,
 Ein Herrscher, ja Tyrann ist. 10
 Verkauft hat mich Kythere
 Für einen kleinen Hymnus.
 Anakreon zu Diensten
 Bin ich nun in so vielem.
 Auch jetzt: Ja, was für Briefe 15
 Von jenem trag ich bei mir!